

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

3 AOUT 1948.

3 AUGUSTUS 1948.

### PROPOSITION DE LOI

modifiant et complétant les articles 6 et 8 de la loi du 14 août 1947, concernant les traitements des magistrats de l'ordre judiciaire et les traitements des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix.

### WETSVOORSTEL

tot wijziging en aanvulling van de artikelen 6 en 8 der wet van 14 Augustus 1947, betreffende de wedden van de magistraten der rechterlijke macht en de wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederegerechten.

### DEVELOPPEMENTS

### TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La proposition de loi qui vous est soumise a pour but de compléter et de modifier les articles 6 et 8 de la loi du 14 août 1947, concernant les traitements des greffiers.

Au moment où, le 26 juin 1947, le Sénat et, à son tour, le 17 juillet 1947, la Chambre votaient la loi dont s'agit, Monsieur le Ministre de la Justice, à la séance du 24 juin 1947, s'exprimait comme suit : « Il existe encore l'une ou l'autre situation de telle ou de telle catégorie de magistrats ou de greffiers qui auraient peut-être pu faire l'objet de certaines corrections. Mais j'ai estimé qu'il était temps d'en finir. Il est indispensable que nous votions cette loi aujourd'hui même pour que la Chambre puisse à son tour en être saisie et que le Parlement ne parte pas en vacances avant que cette question vitale soit résolue... Mais une fois la loi votée, rien ne nous empêchera — et j'aurai ce soin attentif, quant à moi — d'envisager telle ou telle erreur matérielle qui aurait été commise, et un projet de loi ultérieur pourrait éventuellement améliorer, sur certains points particuliers, des situations dignes d'intérêt. » (*Ann. Parl. Sénat*, 24 juin 1947, p. 1150.)

La proposition actuelle prouve que la Chambre sait se souvenir des promesses qu'elle a faites aux fidèles auxiliaires de la Justice à qui elle désire rendre un véritable

Het U voorgelegde wetsvoorstel heeft ten doel de artikelen 6 en 8 der wet van 14 Augustus 1947, betreffende de wedden der griffiers, aan te vullen en te wijzigen.

Toen de Senaat, op 26 Juni 1947, en de Kamer op haar beurt, op 17 Juli 1947, de wet waarvan sprake goedgekeurde, liet de heer Minister van Justitie zich, in de vergadering van 24 Juni 1947, uit als volgt : « Er bestaat nog de ene of de andere toestand van deze of gene categorie van magistraten of griffiers, die het voorwerp had kunnen uitmaken van zekere verbeteringen. Ik heb echter gemeend dat het tijd is een einde er aan te maken. Het is volstrekt nodig, dat wij deze wet nog vandaag goedkeuren, opdat ze aan de Senaat zou kunnen voorgelegd worden en opdat het Parlement niet met verlof zou gaan, vooraleer deze levenskwestie is opgelost... Zodra de wet echter goedgekeurd is, kan niets U verhinderen — en ik zal er, wat mij betreft, met zorg voor waken — de ene of andere materiële vergissing te onderzoeken die men zou begaan hebben en, in een later ontwerp zouden, eventueel, ten opzichte van zekere bijzondere punten, belangwekkende toestanden kunnen verbeterd worden. » (*Parl. Handel. Senaat*, 24 Juni 1947, blz. 1150).

Dit wetsvoorstel bewijst, dat de Kamer de beloften kan indachtig zijn die zij gedaan heeft aan de trouwe dienaars van de Justitie, aan wie zij een ware hulde wenst te bren-

G.

hommage pour le labeur incessant dont ils ont fait preuve au cours de ces dernières années, et parce qu'ils ont accompli avec zèle et dévouement les nombreuses tâches dont les nouvelles lois les ont chargés. La proposition de loi s'inspire non seulement des projets de loi qui furent déposés au Sénat par MM. Lohest et Ronse, des remarques formulées tant par de nombreux sénateurs que députés, mais également des considérations émises par M. Merlot, dans l'exposé des motifs du budget des dépenses ordinaires pour 1948, p. 11: « établir des barèmes qui assurent aux petits agents un minimum de standard de vie décent et une juste compensation pécuniaire de leurs efforts, ainsi qu'une rémunération des cadres dirigeants, conforme aux responsabilités assumées et susceptible d'attirer dans les fonctions publiques une élite intellectuelle et morale », et également des suggestions émises par la Confédération Nationale des Greffiers des Cours et Tribunaux du Royaume, association groupant la quasi-totalité des greffiers en exercice.

Notre proposition tient compte de la hiérarchie des juridictions, des assimilations nécessaires et crée un barème de rémunérations tel qu'à chaque promotion nouvelle correspond un traitement supérieur. Nous avons pris pour base, non le sommet de la situation, mais la considération de M. Merlot, ci-dessus reprise, qu'il fallait assurer aux petits agents un minimum de standard de vie décent.

C'est pourquoi, notre proposition envisage de donner aux greffiers surnuméraires — qu'il convient d'inclure à nouveau dans l'ordre judiciaire — un traitement de base de 32.000 francs. A cet égard, remarquons que ce traitement de 32.000 francs affecté du coefficient aujourd'hui en vigueur, c'est-à-dire 2,25, procure à un ménage sans enfant, déduction faite de la taxe de 6 % pour la Caisse des Veuves et Orphelins, des impôts afférents aux taxes professionnelle et de crise, une rentrée nette mensuelle de 5.540 francs ou 96 francs par jour et par personne.

Les autres traitements, compte tenu de cette base des assimilations existantes et de la hiérarchie des juridictions, devraient s'établir suivant le barème ci-joint.

Deux points sont à retenir:

*le premier*, c'est que les traitements alloués au greffier en chef de la Cour de Cassation et aux greffiers près de la même Cour sont identiques à ceux alloués au greffier en chef et aux greffiers du Conseil d'Etat, encore que la Cour de Cassation, au point de vue hiérarchique, se trouve au-dessus du Conseil d'Etat;

*le second*, c'est que le projet actuel, qui intéresse 589 greffiers, n'entraîne une dépense supplémentaire au Trésor que de l'ordre de 4.091.000 francs, soit au coeffi-

gen voor de zware taak die zij in de loop der jongste jaren hebben verricht en omdat zij niet vlijt en toewijding de talrijke opdrachten hebben vervuld waarmede zij door de nieuwe wetten werden belast. Het wetsvoorstel steunt niet alleen op de wetsvoorstellen die in de Senaat werden ingediend door de heren Lohest en Ronse, op de opmerkingen die werden gemaakt, zowel door talrijke volksvertegenwoordigers als senatoren, maar eveneens op de overwegingen die werden geuit door de heer Merlot in de Memorie van Toelichting van de begroting van gewone uitgaven voor 1948, blz. 11: « weddeschalen vaststellen die aan de lagere personeelsleden een fatsoenlijke minimumlevensstandaard verzekeren, alsmede een billijke geldelijke compensatie voor hun inspanningen, tevens ook een vergelding voor de leidende kaders in verhouding met de opgenomen verantwoordelijkheid en er op berekend om in de openbare besturen een zedelijke en intellectuele elite in de openbare betrekkingen binnen te loodsen » en eveneens op de voorstellen gedaan door het Nationaal Verbond van de Griffiers der Hoven en Rechtbanken van het Koninkrijk, Vereniging die nagenoeg alle griffiers in actieve dienst groepeerd.

Ons voorstel houdt rekening met de hiërarchie van de rechtsmachten, met de nodige gelijkstellingen en roept zo'n schaal van bezoldigingen in het leven dat aan iedere nieuwe bevordering een hogere wedde beantwoordt. Het voorstel heeft niet de hoogste toestand als grondslag genomen, maar steunt op de hierboven vermelde overweging van de heer Merlot, dat aan lagere personeelsleden een behoorlijke minimum-levensstandaard moet worden verzekerd.

Daarom wordt in ons wetsvoorstel voorzien dat aan de boventallige griffiers — die opnieuw in de rechterlijke orde dienen opgenomen — een basiswedde van 32.000 fr. wordt verleend. In dit verband, valt op te merken, dat die wedde van 32.000 frank, mits toepassing van de thans bestaande coëfficiënt, nl. 2,25, aan een gezin zonder kinderen, na aftrek van de taxe van 6 t. h. voor de Kas voor Weduwen en Wezen en van de bedrijfs- en de crisisbelasting, een maandelijks netto-inkomen verzekert van 5.540 frank, hetzij 96 frank per dag en per persoon.

De andere wedden, met inachtneming van deze basis der bestaande gelijkstellingen en van de hiërarchie van de rechtsmachten, zouden volgens hierbijgaande weddeschaal vastgesteld moeten worden.

Twee punten dienen in acht genomen:

*het eerste* bestaat hierin, dat de wedden, die aan de Hoofdgriffier van het Hof van Verbreking en aan de griffiers bij hetzelfde Hof toegekend worden, gelijk staan met die, welke aan de Hoofdgriffier en aan de griffiers van de Raad van State worden toegekend, al staat het Hof van Verbreking, in hiërarchisch opzicht, boven de Raad van State;

*het tweede* bestaat er in, dat dit voorstel, dat 589 griffiers betreft, voor de Schatkist aanleiding geeft tot een meeruitgave van slechts 4.901.000, zegge, met coëfficiënt

cient 2,25 11.007.250 francs, alors qu'en vertu de la disposition de l'article 7 de la loi du 14 août 1947, les greffiers ont renoncé volontairement à solliciter des majorations triennales de traitement égales à celles des magistrats, permettant ainsi au Trésor de faire un non-décaissement de l'ordre de 9.276.500 francs.

2,25 : 11.007.250, terwijl krachtens de bepaling van artikel 7 der wet van 14 Augustus 1947, de griffiers vrijwillig er van hebben afgezien, de driejaarlijkse weddeverhogingen aan te vragen, die gelijk staan met die van de magistraten, waardoor de Schatkist in staat werd gesteld, een bezuiniging van 9.276.500 frank te verwezenlijken.

H. LAMBOTTE.

## PROPOSITION DE LOI

### ARTICLE PREMIER.

L'article 6 de la loi du 14 août 1947 est modifié comme suit :

*Article 6 nouveau.* — Les traitements des greffiers des Cours et Tribunaux et Justices de Paix sont fixés comme suit :

#### *Cour de Cassation.*

|                        |         |
|------------------------|---------|
| Greffier en Chef ..... | 107.000 |
| Greffier .....         | 54.000  |

#### *Cour d'Appel.*

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| Greffier en Chef .....           | 76.000 |
| Greffier .....                   | 48.000 |
| Greffier à titre personnel ..... | 41.000 |

#### *Cour militaire.*

|                        |        |
|------------------------|--------|
| Greffier .....         | 72.000 |
| Greffier adjoint ..... | 48.000 |

#### *Tribunaux de Première Instance.*

##### *1<sup>e</sup> classe.*

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| Greffier en Chef .....           | 70.000 |
| Greffier .....                   | 41.000 |
| Greffier à titre personnel ..... | 41.000 |

##### *2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes.*

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| Greffier en Chef .....           | 60.000 |
| Greffier .....                   | 39.000 |
| Greffier à titre personnel ..... | 39.000 |

#### *Conseils de Guerre.*

|                        |        |
|------------------------|--------|
| Greffier .....         | 60.000 |
| Greffier adjoint ..... | 39.000 |

## WETSVOORSTEL

### EERSTE ARTIKEL.

Artikel 6 der wet van 14 Augustus 1947 wordt gewijzigd als volgt :

*Nieuw artikel 6.* — De wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederegerechten, worden vastgesteld als volgt :

#### *Hof van Verbreking.*

|                     |         |
|---------------------|---------|
| Hoofdgriffier ..... | 107.000 |
| Griffier .....      | 54.000  |

#### *Hoven van Beroep.*

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| Hoofdgriffier .....      | 76.000 |
| Griffier .....           | 48.000 |
| Griffier titulaire ..... | 41.000 |

#### *Militair Gerechtshof.*

|                        |        |
|------------------------|--------|
| Griffier .....         | 72.000 |
| Adjunct-griffier ..... | 48.000 |

#### *Rechtbanken van Eerste Aanleg.*

##### *1<sup>e</sup> klasse.*

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| Hoofdgriffier .....      | 70.000 |
| Griffier .....           | 41.000 |
| Griffier titulaire ..... | 41.000 |

##### *2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> klasse.*

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| Hoofdgriffier .....      | 60.000 |
| Griffier .....           | 39.000 |
| Griffier titulaire ..... | 39.000 |

#### *Krijgsraden.*

|                        |        |
|------------------------|--------|
| Griffier .....         | 60.000 |
| Adjunct-griffier ..... | 39.000 |

*Tribunaux de Commerce.**1<sup>e</sup> classe.*

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| Greffier .....                   | 41.000 |
| Greffier à titre personnel ..... | 39.000 |

*2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes.*

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| Greffier .....                   | 39.000 |
| Greffier à titre personnel ..... | 39.000 |

*Justices de paix.**1<sup>e</sup> classe.*

|                |        |
|----------------|--------|
| Greffier ..... | 54.000 |
|----------------|--------|

*2<sup>e</sup> classe.*

|                |        |
|----------------|--------|
| Greffier ..... | 48.000 |
|----------------|--------|

*3<sup>e</sup> classe.*

|                                                |        |
|------------------------------------------------|--------|
| Greffier .....                                 | 40.000 |
| Greffier adjoint sans distinction de classe .. | 38.000 |
| Greffier adjoint à titre personnel .....       | 38.000 |

|                             |        |
|-----------------------------|--------|
| Greffier surnuméraire ..... | 32.000 |
|-----------------------------|--------|

## ART. 2.

A l'article 8, il y a lieu d'ajouter, après les mots « juge d'instruction », « juge des enfants »; et ensuite, après les mots « tribunaux de commerce de 1<sup>e</sup> classe », « 6.000 pour les greffiers dirigeants des tribunaux de commerce de 2<sup>e</sup> classe et 4.500 pour ceux dirigeant les tribunaux de commerce de 3<sup>e</sup> classe ».

*Rechtbanken van Koophandel.**1<sup>e</sup> klasse.*

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| Griffier .....           | 41.000 |
| Griffier titulaire ..... | 39.000 |

*2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> klasse.*

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| Griffier .....           | 39.000 |
| Griffier titulaire ..... | 39.000 |

*Vrederechten.**1<sup>e</sup> klasse.*

|                |        |
|----------------|--------|
| Griffier ..... | 54.000 |
|----------------|--------|

*2<sup>e</sup> klasse.*

|                |        |
|----------------|--------|
| Griffier ..... | 48.000 |
|----------------|--------|

*3<sup>e</sup> klasse.*

|                                                |        |
|------------------------------------------------|--------|
| Griffier .....                                 | 40.000 |
| Adjunct-griffier zonder onderscheid van klasse | 38.000 |
| Adjunct-griffier titulaire .....               | 38.000 |

|                            |        |
|----------------------------|--------|
| Boventallig griffier ..... | 32.000 |
|----------------------------|--------|

## ART. 2.

In artikel 8 moet na het woord « onderzoeksrechter » het woord « kinderrechter » toegevoegd, en verder, na de woorden « rechtbanken van koophandel eerste klasse » « 6.000 voor de leidende griffiers der rechtbanken van koophandel 2<sup>e</sup> klasse en 4.500 voor de leidende griffiers der rechtbanken van koophandel 3<sup>e</sup> klasse ».

H. LAMBOTTE,  
G. BOHY,  
L. JORIS,  
F. DEMANY.